

TREATY SERIES. 1919.

No. 3.

ARBITRATION TREATY

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND
URUGUAY.

Signed at Monte Video, April 18, 1918.

[*Ratifications exchanged at Monte Video, February 11, 1919.*]

Presented to Parliament by Command of His Majesty. June, 1919.

LONDON.

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and 28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;
37, PETER STREET, MANCHESTER; 1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1919.

[Cmd. 150.]

Price 1d. net.

ARBITRATION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND URUGUAY.

Signed at Monte Video, April 18, 1918.

[*Ratifications exchanged at Monte Video, February 11, 1919.*]

General Obligatory Arbitration Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Oriental Republic of the Uruguay.

Tratado de Arbitraje general obligatorio entre el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y la República Oriental del Uruguay.

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and his Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay, in pursuance of the principles set forth in the Conventions for the pacific settlement of international disputes, signed at The Hague respectively on the 29th July, 1899, and on the 18th October, 1907, desiring to enter into a general obligatory Arbitration Treaty, in accordance with the right which they reserved to themselves by Article XIX of the first of the above-mentioned conventions and Article XL of the second, have named as their Plenipotentiaries, to wit:—

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Mr. Alfred Mitchell Innes, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to

[1963]

SU Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, de los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India y Su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, en cumplimiento de los principios establecidos en las Convenciones para el arreglo pacífico de las cuestiones internacionales, firmadas en La Haya el 29 de Julio de 1899 y el 28 de Octubre de 1907 respectivamente, deseando celebrar un Tratado de Arbitraje general obligatorio, de acuerdo con el derecho que se reservaron por el Artículo XIX de la primera de las referidas convenciones y el Artículo XL de la segunda, han nombrado por sus Plenipotenciarios a saber :

SU Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, de los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India, al Señor Alfredo Mitchell Innes, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante

119

his Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay; and his Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay, Dr. Baltasar Brum, his Minister Secretary of State in the Department of Foreign Relations.

su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay; y su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay al Señor Dr. Don Baltasar Brum, su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores.

Who, having exchanged their full powers, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:—

Quienes, habiendo canjeado sus plenos poderes, los cuales se han encontrado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICLE 1.

All disputes, of whatever nature, which may have arisen between the High Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be submitted to arbitration.

ARTÍCULO 1.

Todas las controversias, de cualquier naturaleza, que puedan haber surgido entre las Altas Partes Contratantes, y que no haya sido posible arreglar por vía diplomática, se someterán a arbitraje.

ARTICLE 2.

Disputes which have already been the object of a final settlement between the two High Contracting Parties cannot be reopened in virtue of this Treaty. In such cases arbitration shall be exclusively limited to disputes which may arise concerning the validity, the interpretation or the execution of such settlements.

ARTÍCULO 2.

Las cuestiones que ya han sido objeto de un arreglo final entre las dos Altas Partes Contratantes no pueden reabrirse en virtud de este Tratado. En tales casos el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que puedan suscitarse con respecto a la validez, a la interpretación o al cumplimiento de tales convenios.

ARTICLE 3.

For the settlement of disputes which, in fulfilment of this Treaty, shall be submitted to arbitration, the function of arbitrator shall be entrusted to a Sovereign or Head of State, or to the President of a Superior Court or Tribunal of Justice, or to a person of known competence in the subject of the dispute.

ARTÍCULO 3.

Para el arreglo de las cuestiones que, en cumplimiento de este Tratado, han de someterse a arbitraje, las funciones de árbitro se confiarán a un Soberano o Jefe de Estado, o al Presidente de una Corte Suprema o Tribunal de Justicia, o a una persona de reconocida competencia en cuanto al tema de la controversia.

ARTICLE 4.

In case of failure to agree on the appointment of the arbitrator referred to in the preceding article, the High Contracting Parties shall abide by the decision of the Permanent Arbitration Court established at The Hague by virtue of the aforesaid Convention of the 29th July, 1899, concerning the pacific settlement of international disputes and maintained by the Convention of the 18th October, 1907, likewise referred to above.

ARTICLE 5.

In each individual case the High Contracting Parties shall conclude a special agreement, appointing the Arbitrator and defining the extent of his powers, the matter in dispute, the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal, the several stages of the procedure, the incidence of the attendant expenditure, and the language in which the final decision of the Arbitrator shall be written.

ARTICLE 6.

Except in a case of denial of justice, Article 1 of this Treaty shall not be applicable to disputes which have arisen between a citizen or subject, society or corporation of one of the Parties and the other Contracting State, when the judges or courts of this last State are, according to its legislation, competent to decide the dispute which has arisen.

ARTÍCULO 4.

En el caso de que no se llegase a poner de acuerdo sobre la designación del árbitro a que se hace referencia, en el artículo precedente, las Altas Partes Contratantes se atenderán a la resolución de la Corte Permanente de Arbitraje establecida en La Haya en virtud de la antedicha Convención de Julio 29 de 1899, referente al arreglo pacífico de los conflictos internacionales, y mantenida por la Convención de Octubre 18 de 1907 a que también se hace referencia precedentemente.

ARTÍCULO 5.

En cada caso particular las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso especial, designando al Arbitro y definiendo la extensión de sus poderes, el asunto en disputa, los plazos a establecerse para la formación del Tribunal de Arbitraje, los diversos grados de procedimiento, a cargo de quien han de ser los gastos del juicio y el idioma en que deberá escribirse la resolución final del Arbitro.

ARTÍCULO 6.

Con excepción del caso de denegación de justicia, el Artículo 1 de este Tratado no se aplicará a cuestiones que se han originado entre un súbdito o ciudadano, sociedad o corporación de una de las Partes y el otro Estado Contratante, cuando los jueces o cortes de este último Estado son, de acuerdo con su legislación, competentes para resolver la cuestión que se ha motivado.

ARTICLE 7.

The present Treaty shall take effect immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force for a period of five years, and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of an intention to terminate it.

ARTICLE 8.

This Treaty shall be ratified by His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and his Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay, in conformity with the Constitution and the laws of the respective countries, and the ratifications shall be exchanged in Montevideo as soon as possible.

In faith whereof the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Treaty and thereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, in Montevideo, the eighteenth day of April, nineteen hundred and eighteen.

(L.S.) A. MITCHELL INNES.
(L.S.) BALTASAR BRUM.

ARTÍCULO 7.

El presente Tratado entrará en vigencia inmediatamente después del canje de ratificaciones y continuará en vigencia por un período de cinco años y después de eso permanecerá en vigencia hasta doce meses después que una de las Altas Partes Contratantes haya dado aviso a la otra de su intención de terminarlo.

ARTÍCULO 8.

Este Tratado será ratificado por Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, de los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India, y por su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, de conformidad con la Constitución y las leyes de los países respectivos, y las ratificaciones se canjearán en Montevideo tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados han firmado el presente Tratado y han puesto en él sus sellos.

Hecho en duplicado, en lengua inglesa y española, en Montevideo, a los diez y ocho días del mes de Abril de mil novecientos diez y ocho.

(L.S.) A. MITCHELL INNES.
(L.S.) BALTASAR BRUM.